



埼玉県マスコット

さいたまっち&コバトン

MoshiMoshi

72号

2022年6月

Junho de 2022

編集:埼玉県教育局 市町村支援部 義務教育指導課 TEL. 048-822-0899 E-mail: a6760-30@pref.saitama.lg.jp

「日本語を母語としない子どもと保護者の高校進学ガイダンス2022」が、8月6日(土)大宮ソニックシティで開催されます。開催時間や予約方法など詳しい内容は、埼玉県国際交流協会のホームページのトップページ、Topics欄から確認してください。参加費は無料です。

A Orientação de Ingresso ao Ensino Médio para Crianças e Pais Estrangeiros de 2022 será realizada no dia 6 de Agosto (sábado) na Omiya Sonic City. Para detalhes como horário e como fazer sua reserva, confira a lista dos "Topics" acessando a página oficial da Associação Internacional de Saitama. A participação é gratuita.

URL: <https://sia1.jp/>



★☆☆皆さんに今号より翻訳を担当する3名の国際交流員の方々をご紹介します。☆☆★

Nesta edição do MoshiMoshi, vamos apresentar os 3 novos Coordenadores de Relações Internacionais responsáveis pelas traduções.



はじめまして!

ポルトガル語担当国際交流員 (CIR) のグスタヴォ・ラモスと申します。

名前はグスタヴォですが、愛称として「ガス」と呼ばれていますので、皆さんもぜひ

ガスと呼んでください。東京 2020 大会に向けて、2019年から埼玉県南部にある新座市に勤めて

おり、今年の4月15日に埼玉県教育委員会に異動しました。これから、皆さんのお手伝いをします。

私はブラジルのミナス・ジェライス州出身で、「日系人ではないのに、なぜ日本語を勉強しましたか?」とよく聞かれます。きっかけは、音楽です(珍しいですね)。子供の頃はアニメが好きで

したが、高校生のときに日本の音楽に興味を持ち始めて、歌詞を理解できるようになりたくて日本語を勉強することにしまし

た。その勉強は、今も続いています!

趣味は読書、旅行、新しい場所を探検することで、できる限りスマホの地図を確認しないで、周りの景色を見ながら歩くようにしています。

私に何かできることがありましたら、お気軽に連絡してください。よろしくお祈りします。

国際交流員 (CIR) グスタヴォ・ラモス



Olá, prazer em conhecê-los!

Meu nome é Gustavo Ramos e sou o novo Coordenador de Relações Internacionais (CIR) de língua portuguesa, mas as pessoas costumam me chamar pelo meu apelido, Gus. Trabalhei na cidade de Niiza, no sul de Saitama, de 2019 a 2022 nos preparativos para os Jogos Olímpicos de Tóquio 2020, e vim para a Secretaria de Educação de Saitama no dia 15 de abril. Ajudarei a todos no que for possível.

Sou de Minas Gerais e muitos me perguntam por que eu estudei japonês apesar de não ser descendente. A resposta é música (inusitado, né). Eu gostava bastante de anime quando era criança, mas comecei a me interessar por música japonesa quando estava no ensino médio e decidi estudar japonês para poder entender as letras das músicas. E estou estudando desde então!

Adoro ler, viajar e explorar lugares novos, e tento ao máximo evitar de conferir o mapa no celular para prestar atenção à paisagem ao meu redor enquanto caminho.

Se houver algo em que eu possa ajudar, não hesite em entrar em contato.

Conto com o apoio de todos vocês.

Gustavo Ramos, Coordenador de Relações Internacionais (CIR)



「MoshiMoshi」の読者の皆さん、初めまして!



スペイン語担当国際交流員 (CIR) のエリカ・ヴァンです。2021年12月、アルゼン

チンのブエノスアイレス市から54時間もかかって、やって来ました。2020年から

日本でこの仕事ができる日をずっと待っていました。おかげさまで、やっと来日できてとても嬉しいです。

私はアニメが大好きで、10歳の時から日本語を勉強しています。今もポケモンの大ファンです!

2015年、上智大学に留学するため初めて日本にきました。大学では「日本の宗教と社会」、

「アニメとグローバル化」、「日本語」を勉強しました。これまでで一番素晴らしい刺激的な経験でした。カツカレーやお好み焼きなどのおいしい料理を食べたり、東京、京都、奈良、広島などを観光したり、たくさんの友達もできて、日本をもっともっと知りたいと思うようになりました。

アルゼンチンに帰ってから日本に関する本をたくさん読み、神社や寺、日本の歴史について勉強しました。日本料理の作り方も習いました。日本への留学に大きな影響を受けたのは間違いないですね。いつもあこがれていた日本で仕事ができることは夢をかなえたと感じます。これからは皆さんの力になれるように頑張りますので、どうぞよろしくお願ひします。

国際交流員 (CIR) エリカ・ヴァン

Olá, leitores do MoshiMoshi!

Sou Erika Van, a Coordenadora de Relações Internacionais (CIR) responsável pela versão em espanhol.

Cheguei de Buenos Aires, Argentina, em dezembro de 2021 depois de 54 horas de viagem! Estava esperando desde 2020 para poder começar este trabalho, e estou muito feliz de poder estar aqui.

Estudo japonês desde os 10 anos, já que gosto muito de anime. Sou muito fã de Pokémon!

Em 2015 vim ao Japão de intercâmbio pela Universidade de Sophia, e estudei "Religião e sociedade no Japão", "Anime e globalização" e língua japonesa. Foi uma das melhores experiências da minha vida. Além disso, pude provar deliciosas comidas como katsu karee (curry japonês com porco empanado) e okonomiyaki (panqueca japonesa recheada de diversos ingredientes), passear por lugares como Tóquio, Quioto, Nara e Hiroshima, e fazer muitos amigos. Tudo isso me levou a querer saber muito mais sobre o Japão.

Ao voltar à Argentina, comeci a ler mais livros sobre o Japão, estudei mais sobre os templos Tera, santuários Jinja, e a história do Japão, e até aprendi a cozinhar comida japonesa. A experiência do intercâmbio teve uma grande influência em mim!

Para mim é um sonho realizado poder trabalhar no Japão que sempre admirei. Espero poder ser útil a todos vocês a partir de agora!

Erika Van, Coordenadora de Relações Internacionais (CIR)



MoshiMoshiの読者の皆さんへ、

初めまして。英語担当国際交流員 (CIR) のスティーブン・スアレスです。

南米のコロンビアで生まれ、その後アメリカで育ちました。高校卒業課題のために

日本食レストランで日本語を勉強するというコースに参加しました。その時、初めて

日本語を聞いて一(耳)惚れでした。レッスン後、先生が作ってくれた日本食は信じられない程美味しい

料理でした。その瞬間、いつか日本に住む決心をして大学でも日本語の勉強を続けました。

趣味はゲーム(特にモンハン)や、珍しい食べ物を味わうことです。どんな食べ物も必ず一度は

食べてみる!と決めています。もし、私のような「フード冒険者」が居たらぜひ北海道の納豆アイスを試してみてください。

これからもどうぞよろしくお願ひします。



国際交流員 (CIR) スティーブン・スアレス

Olá, leitores do MoshiMoshi.

Meu nome é Steven e sou o mais novo Coordenador de Relações Internacionais (CIR) de língua inglesa.

Eu nasci na Colômbia, América do Sul, mas cresci nos Estados Unidos. Quando estava no ensino médio, eu decidi fazer algumas aulas de japonês num restaurante japonês para um projeto escolar, e me apaixonei pela língua logo de cara. Depois da primeira aula, o professor nos serviu comida japonesa e eu não pude acreditar no quão boa ela era. Foi nesse momento que eu prometi a mim mesmo que um dia iria morar no Japão, então resolvi continuar estudando japonês na universidade.

Eu tenho vários hobbies, desde vídeo-games (principalmente Monhan) a aventuras gastronômicas. Eu estou disposto a experimentar de tudo pelo menos uma vez, e se você for um aventureiro assim como eu, o sorvete de natto de Hokkaido é a minha recomendação.

Steven Suarez, Coordenador de Relações Internacionais (CIR)

さんすう
算数クイズ

Quiz de Matemática

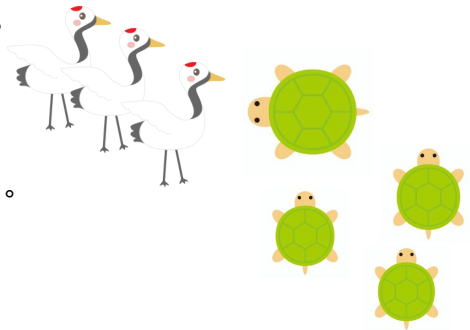
わさん にほん どくじ はったつ すうがく とく えどじだい ひとびと たの
和算...日本で独自に発達した数学です。特に江戸時代には、たくさんの人々が楽しんでいま
こんかい ひと つるかめざん ちょうせん
うです。今回はその一つ、鶴亀算に挑戦してみましょう。
Wasan... matemática desenvolvida no Japão, era particularmente popular no período Edo como
forma de passatempo. Vamos tentar resolver um desses problemas, cujo nome é
Tsurukamezan (cálculo do grou, uma espécie de ave, e da tartaruga).

つる かめ あ びき あし かず かぞ ほん
鶴と亀が合わせて10匹います。足の数を数えると、合わせて28本ありました。

鶴は何(匹)羽、亀は何匹いましたか。(鶴の足は2本、亀の足は4本です)

Somando o número de grou e de tartarugas, há um total de 10 animais. Se somarmos o número de pés entre eles, temos ao todo 28 pés.

Qual é o número de garças e de tartarugas respectivamente?
(Lembrando que grou têm 2 pés e tartarugas têm 4 pés cada)



- ① 10匹すべてが鶴だとすると、足の数は合わせて何本でしょうか。
Se todos os 10 animais forem grou, qual é o número total de pés?
また、鶴が9羽、亀が1匹だとすると、足の数は合わせて何本でしょう。
Se houver 9 grou e 1 tartaruga, qual é o número total de pés?

- ② 亀が1匹増えると、足の数の合計はどのように変わらでしょうか。
Se aumentar o número de tartarugas em 1, qual será o total de pés?

- ③ きまりを使って、鶴と亀の数を求めましょう。
Vamos descobrir o número de grou e tartarugas utilizando uma regra lógica.

※鶴は1羽・2羽...、亀は1匹・2匹...と数えます。この問題で鶴と亀の合計の数を数えるときは、1匹・2匹...と数え、匹を使います。

*Em japonês, para contar grou (e aves em geral) utiliza-se o sufixo "wa" (羽), *ichi wa, ni wa...* e para tartarugas o sufixo "hiki" (匹), *ippiki, ni hiki...* Neste problema, o número total de animais é contado utilizando o sufixo "hiki" (匹).

かんが かつ れい かいとう
《 考え方の例と解答 · Exemplo de resolução e resposta 》

- ① ・鶴の足は2本だから 式 $2 \times 10 = 20$ 答え 20本
・Como grou têm 2 pés cada, então Fórmula $2 \times 10 = 20$ Resposta: 20 pés
・鶴の足は2本、亀の足は4本だから 式 $2 \times 9 + 4 \times 1 = 22$ 答え 22本
・Como grou têm 2 pés e tartarugas têm 4 pés, então
Fórmula $2 \times 9 + 4 \times 1 = 22$ Resposta: 22 pés

ポイント① 「～だったら・・・」と考える

Obs ①: Usar suposições como "se forem ___ grou, então..."

ポイント②

ひょう あらわ み
表に表すと、きまりが見つかりやすい。

Obs ②: Ao utilizar uma tabela, fica mais fácil de encontrar a regra.

- ② ・鶴が8羽、亀が2匹だとすると、鶴の足は2本、亀の足は4本だから
式 $2 \times 8 + 4 \times 2 = 24$ 足の数は24本です。
答え 亀が1匹増えると、足は2本増える。

<鶴・亀の数と足の数の合計>

<Número de grou e tartarugas e o total de pés>

鶴の数(羽) Grou	10	9	8		
亀の数(匹) Tartarugas	0	1	2		
足の数(本) Total de pés	20	22	24		

- ・Como grou têm 2 pés e tartarugas têm 4 pés, se houver 8 grou e 2 tartarugas, então
Fórmula $2 \times 8 + 4 \times 2 = 24$ Resposta: 24 pés
Conclusão: Se aumentar 1 tartaruga, aumentam 2 pés.

- ③ ・10匹すべてが鶴とすると、足は20本。

足の数は合計で28本だから、 $28 - 20 = 8$ で8本少ない。

亀を1匹増やすと足は2本増えるから、亀を4匹増やせば、たりない8本になる。だから、亀が4匹と分かる。
鶴と亀の合計が10匹なので、鶴は、 $10 - 4 = 6$ で、6匹。 答え 鶴 6羽、亀 4匹

Se houver 10 grou, o número de pés é 20. Como o total pedido é de 28 pés, faltam 8 pés.

Se aumentar 1 tartaruga, o número de pés aumenta em 2. Como faltam 8 pés, precisa-se de 4 tartarugas.

Dessa forma, como há um total de 10 animais, então $10 - 4 = 6$.

Resposta: 6 grou, 4 tartarugas

ちゅうがくせい

れんりつ ほうていしき た

★中学生は、鶴の数をx羽、亀の数をy匹として、連立方程式を立てて考えてもできますよ。★

★Alunos do *chugakko*, outro modo de resolver é supor que o número de grou é X e o número de tartarugas é Y e calcular o resultado utilizando equações simultâneas.★

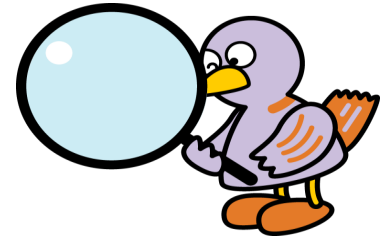


こくご
国語クイズ

Quiz de Língua Japonesa

おく が な
送り仮名

Okurigana



つぎ かんじ ただ つ
次の漢字の正しい送り仮名に○を付けましょう。

Escolha a opção com o okurigana correto dos Kanji abaixo.

れい
例(Ex):
あたらしい鉛筆
Lápis novo.

・新しい
・新らしい

① 気持ち <u>が</u> わかる。 Entendo seu sentimento.	・分かる ・分る	⑥ 本を <u>か</u> えす。 Devolver o livro.	・返す ・返えす
② 予定を <u>つ</u> たえる。 Comunicar o planejamento.	・伝たえる ・伝える	⑦ 駅に <u>む</u> かう。 Dirigir-se à estação.	・向かう ・向う
③ 弟を <u>お</u> こす。 Acordar o irmão mais novo.	・起こす ・起す	⑧ <u>みじ</u> かい文章。 Frase curta.	・短かい ・短い
④ 先生が <u>か</u> わる。 O professor será substituído.	・代わる ・代る	⑨ 友達に <u>あ</u> やまる。 Desculpar-se ao amigo.	・謝る ・謝まる
⑤ <u>す</u> こやかに育つ。 Crescer de forma saudável.	・健か ・健やか	⑩ <u>あ</u> ぶない遊び。 Brincadeira perigosa.	・危い ・危ない

- ① 分かる (entender)
② 伝える (comunicar)
③ 起こす (acordar)
④ 代わる (substituir)
⑤ 健やか (saudável)
⑥ 返す (devolver)
⑦ 向かう (ir em direção a)
⑧ 短い (curto)
⑨ 謝る (desculpar-se)
⑩ 危ない (perigoso)

答え(Respostas):